



**Embarquement pour la saison estivale 2019  
à bord de la flotte Belle Époque !  
Der Sommer an Bord der Belle Époque - Flotte  
hat begonnen !**



A B V L

ASSOCIATION  
DES AMIS DES BATEAUX  
À VAPEUR DU LÉMAN

# Mot du Président



**FR:** Cher membre,

Le « Rhône » : c'est parti ! Petite rétrospective : le 12 mars dernier, le Grand Conseil vaudois a accepté, à l'unanimité comme l'avait fait le 27 avril 2018 en premier le Grand Conseil genevois, la participation du canton destinée à la rénovation générale 2019-2021 du vapeur « Rhône », bouclant ainsi définitivement son financement. Encore fallait-il attendre juridiquement la fin

du délai référendaire, le 30 mai, pour lancer les travaux. La CGN en a profité pour préparer et lancer successivement les soumissions, dont une quinzaine sont soumises à la réglementation des marchés publics, une procédure administrative lourde et qui doit être conduite avec grand soin afin de minimiser le risque de recours pouvant retarder sérieusement les travaux.

Depuis le 1<sup>er</sup> juin, les premières entreprises sont à l'œuvre afin de dégarnir le bateau, qui était entré dans le bassin de radoub le 12 avril, de tous les éléments qui ne pourront être réutilisés à l'avenir et ils sont nombreux : ponts, cuisines, équipements sanitaires, l'entier du jardin d'hiver du pont supérieur, la timonerie, la cheminée, les tambours et on en passe. Un « gros morceau », les deux chaudières, datant de 1968, ont été démontées et extraites en vue de l'installation d'une unique nouvelle nettement plus performante. La prestigieuse machine d'origine de 1927 reste pour l'essentiel en place avec son bâti, ses pistons et ses cylindres, mais le viseur a lui aussi été sorti afin de le rectifier peut-être de quelques millimètres après près d'un siècle de fidèle service. Enfin, il va de soi que les précieuses marqueteries, le mobilier et le tapis du salon de 1<sup>ère</sup> classe ont été stockés en lieu sûr pendant les travaux de serrurerie.

Lors des deux Journées de portes ouvertes des 14 et 15 septembre prochain, que vous ne devriez pas manquer, vous pourrez vous rendre compte de l'ampleur des travaux en cours. La phase de reconstruction aura entre-temps déjà débuté avec notamment le remplacement d'une partie des tôles trop usées. 20, 30 voire même 40% ? Les mesures ultra-sons, actuellement en cours, en décideront.

Mais réjouissons-nous maintenant surtout de la saison estivale avec son horaire CGN correspondant qui vient de commencer il y a dix jours et qui permet aux six bateaux Belle Époque en état de naviguer d'être quotidiennement accessibles. Et ne manquez pas de vous inscrire aux deux événements ABVL de l'été que vous attendiez depuis notre dernière newsletter et la sortie de notre calendrier 2019. Vous en trouverez les détails dans les documents annexés. Nous vous souhaitons un excellent été et espérons vous retrouver fréquemment à bord !

**Maurice Decoppet**  
**Président**

**DE:** Liebes ABVL-Mitglied,

Die Arbeiten der Generalrenovation 2019-2021 von DS « Rhône » sind in vollem Gange. Am 12. März hat der Grossen Rat des Kantons Waadt, genauso wie derjenige des Kantons Genf bereits am 27. April 2018, einstimmig (!) seinen Beitrag an dieses bedeutende Projekt bewilligt. Noch musste allerdings formell das Ende der Referendumsfrist (30. Mai) abgewartet werden, bevor die Arbeiten effektiv beginnen konnten. Die CGN hat diese Zeitspanne benutzt, um die heiklen Dossiers für die Ausschreibungen gemäss dem öffentlichen Beschaffungswesen, ca. 15 an der Zahl, vorzubereiten. Dabei muss sehr sorgfältig vorgegangen werden, um das Risiko späterer Einsprachen, die zu grossen Verspätungen führen können, zu minimisieren.

Seit dem 1. Juni sind nun auf dem Schiff die Schneidbrenner am Werk, die es von sämtlichen Elementen, die durch die Vollrenovation nicht mehr benötigt werden können, zu befreien. Davon hat es sehr zahlreiche : Küchen, Sanitäranlagen, Haupt- und Oberdeck, Steuerhaus, Kamin, sogar die Radkästen werden total erneuert. Die Original-Dampfmaschine von 1927 bleibt natürlich an Bord aber die Pleuelstangen und die Kurbelwelle, die vielleicht nach fast hundert Jahren einwandfrei Betrieb um einige wenige Millimeter neu kalibriert werden müssen, wurden auch ausgebaut. Auch die beiden aus dem Jahre 1968 stammenden Heizkessel wurden ausgebaut um im kommenden Winter durch einen Einzig und sparsameren Neuen ersetzt zu werden. Selbstverständlich wurden die Täferungen, das Mobiliar und der Teppich des 1.-Klasse-Salons entfernt und während den Struktur-Arbeiten an einem trockenen Ort aufbewahrt.

Während den zwei Tagen der « Offenen Tür » in der Werft vom kommenden 14. und 15. September, die Sie nicht verpassen sollten, können sich die Besucher über das Ausmass dieses grossen Projektes orientieren. Dabei sollte der Wiederaufbau mit der Erneuerung schadhafter Schalenbleche gerade begonnen haben. Wie viele werden es sein? 20, 30, oder gar 40% ? Die gegenwärtig laufenden Messungen mit Ultraschall werden dies bestimmen.

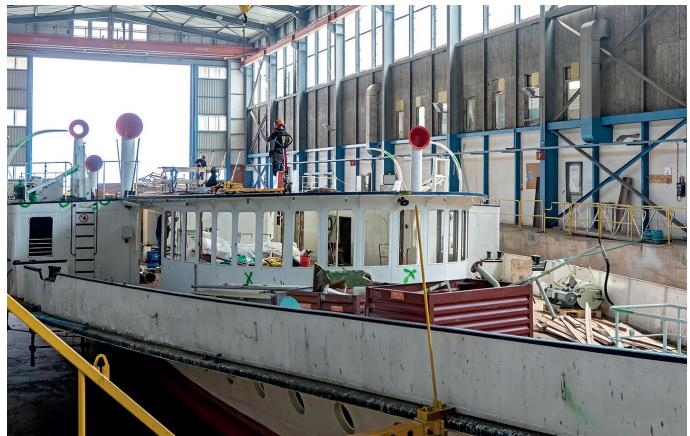
Nun freuen wir uns aber auf die kommende Sommersaison mit dem entsprechenden Fahrplan der CGN, während dem die sechs betriebsbereiten Schaufelradschiffe täglich im Einsatz stehen und dem Publikum zugänglich sind. Und vergessen Sie bitte nicht, sich für die nächsten zwei ABVL-Anlässe, die bereits im letzten Newsletter und im unserem Jahreskalender 2019 publiziert worden sind, einzuschreiben. Siehe Beilagen. Wir wünschen Ihnen einen schönen Sommer und hoffen, Sie häufig an Bord begrüssen zu können!

**Maurice Decoppet**  
**Präsident**

# Actualités / Aktualitäten

## FR: Chantier du « Rhône » (état début juin 2019).

Comme évoqué précédemment dans le message du Président, les travaux du « Rhône » sont lancés depuis quelques semaines avec notamment le démontage des éléments non réutilisables et l'entreposage des éléments conservés. Suivez avec nous l'évolution du chantier sur notre site internet [www.abvl.ch/renovations](http://www.abvl.ch/renovations)



## DE: Renovation von DS « Rhône » (Stand anfangs Juni).

Wie im Editorial des Präsidenten vermerkt, haben die Renovationsarbeiten mit dem Entfernen aller Elemente des Schiffs, die nicht mehr verwendet werden können oder provisorisch ausserhalb des Rumpfes aufbewahrt werden müssen, begonnen. Wir halten Sie mit dem Link.

[www.abvl.ch/renovations](http://www.abvl.ch/renovations) regelmässig auf dem Laufenden.



**FR: Magazine.** Ne manquez pas de découvrir également (si ce n'est pas déjà fait) l'édition 2019 du magazine « À toute vapeur », également disponible gratuitement sur les bateaux ainsi qu'aux débarcadères principaux. Une version online est consultable sur notre site internet sous [www.abvl.ch/publications/magazine-a-toute-vapeur](http://www.abvl.ch/publications/magazine-a-toute-vapeur).

**DE: Bordmagazin.** Sollten Sie die Neuausgabe 2019 noch nicht kennen, so können Sie es sich auf allen Radschiffen und an den wichtigsten Länten gratis besorgen. Auch Online [www.abvl.ch/publications/magazine-a-toute-vapeur](http://www.abvl.ch/publications/magazine-a-toute-vapeur).

**FR: Horaire NaviPlan été 2019.** Comme chaque année, une édition spéciale des « Croisières Belle Époque » d'été des six bateaux en navigation cette saison est sortie. Vous la recevrez d'ici quelques jours dans l'envoi adressé à nos 20 000 donateurs. Également disponible gratuitement sur commande dans notre boutique online.

**DE: Auszug (Sommer) des NaviPlan.** Wie jedes Jahr publizieren wir einen Auszug des NaviPlan mit den Kursfahrten der sechs sich im Betrieb befindenden Radschiffen. Sie erhalten diesen in ein paar Tagen in einem an unsere 20 000 Gönner adressierten Mailing. Er kann aber auch gratis Online durch unsere Boutique bestellt werden.

**FR: Communication.** Vous l'aurez sans doute remarqué, cette newsletter a été repensée dans sa présentation et fait partie d'un nouveau dynamisme que l'ABVL souhaitait donner à sa communication en général. Dans le cadre de la réédition de notre brochure, nous en avons profité pour repenser la mise en page avec une nouvelle façon de présenter la flotte. Un nouvel univers graphique l'accompagne également avec une illustration exclusive sur la couverture, inspirée des affiches d'époque mais avec une touche résolument dans l'air du temps ! La brochure est disponible sur tous les bateaux de la CGN.

**DE: Kommunikation.** Sie haben es sicher bemerkt, wir möchten mit der Ausgabe dieses Newsletters die Präsentation unserer Dokumente erneuern und dadurch den Kontakt mit unseren Mitgliedern verbessern. Unser Werbeprospekt, u. A. auf allen Schiffen der CGN erhältlich, wurde graphisch um- und die Präsentation der Flotte neugestaltet.



# Événement incontournable / Nicht verpassen

## **FR: Deux journées Portes ouvertes au chantier naval de la CGN à Lausanne-Ouchy, samedi 14 et dimanche 15 septembre 2019. De 10 h à 17 h (entrée libre).**

À l'occasion de ces deux journées portes ouvertes, les visiteurs pourront accéder au cœur du chantier naval de la CGN et apercevoir la face cachée des magnifiques bateaux Belle Époque. Un parcours et des expositions permettront d'en apprendre plus sur cette flotte unique au monde, ainsi que de découvrir la remise en état complète du bateau-salon « Rhône », actuellement en cours. Vous aurez en effet la chance d'admirer la coque en cale sèche du dernier bateau à vapeur avec roues à aubes construit entièrement en Suisse en 1927. Des artisans œuvrant à bord de ce vénérable musée flottant seront également présents pour dévoiler leurs minutieux travaux de restauration. Les anciennes affiches de la CGN complèteront les expositions.

Des croisières de 45 minutes à bord du « Vevey » seront organisées les samedi et dimanche, au départ du chantier. CHF 10.-/adultes, CHF 5.-/enfants (6-16 ans). Moins de 6 ans gratuit. [www.cgn.ch](http://www.cgn.ch) ou au 0900 929 929 (50ct/min.)

## **DE: Zwei Tage der Offenen Tür in der CGN-Werft in Lausanne-Ouchy, Samstag, den 14. und Sonntag, den 15. September 2019. Von 10 bis 17 Uhr (freier Eintritt).**

Während diesen zwei Tagen der Offenen Tür dringt der Besucher ins Herz der CGN-Werft und entdeckt die sonst verborgenen Seiten des Unterhalts der prächtigen Belle Époque - Flotte. Der Rundgang führt an verschiedenen Ausstellungen vorbei und bietet vor Allem die Möglichkeit, DS « Rhône », der letzte im Jahre 1927 in der Schweiz gebaute Salonraddampfer, im Trockendock zu bestaunen. Die Phasen der Vollrenovation werden erläutert und verschiedene Handwerker erklären dem Besucher die minutiöse Restaurierung der Inneneinrichtungen (Täfrungen usw) des Schiffs. Historische Plakate der CGN ergänzen die Ausstellungen.

Am Samstag und am Sonntag kann man an 45-minütigen Rundfahrten ab der Werft an Bord MS « Vevey » teilnehmen. Erwachsene SFr. 10.- / Kinder 6-16 Jahre SFr. 5.- / unter 6 Jahre gratis. Weitere Informationen: [www.cgn.ch](http://www.cgn.ch) oder Infoline 0900 929 929 (50 Rp./Min.)

## Agenda

**Dimanche 1<sup>er</sup> septembre.** Dernier jour de l'horaire d'été, avec croisière du soir à bord du « Montreux » et buffet du « Beau-Rivage » servi exceptionnellement le dimanche. Réservé aux membres ABVL et leurs accompagnants. **Programme et bulletin d'inscription ci-joints.**

**Sonntag, den 1. September.** Letzter Tag des Sommerfahrplans. Das « Beau-Rivage » Palace gastronomische Buffet wird angemeldeten ABVL-Mitgliedern und ihren Begleitern ausnahmsweise an diesem Sonntag angeboten. **Programm und Anmeldeformular beiliegend.**

**Dimanche 8 septembre.** Sortie « extra-muros I » sur le lac des Quatre-Cantons à bord de la grande croisière du MS « Diamant » et retour à Lucerne depuis le Grütli possible avec un bateau à vapeur. **Programme et bulletin d'inscription ci-joints.**

**Sonntag, den 8. September.** « Extra-Muros – Ausflug I » an den Vierwaldstättersee mit einer Rundfahrt an Bord MS « Diamant » und möglicher Rückkehr ab dem Rütli mit einem Dampfer. **Programm und Anmeldeformular beiliegend.**

**Weekend du 14-15 septembre.** Portes ouvertes au chantier naval de la CGN et visite de chantier du « Rhône » dans le cadre des Journées du Patrimoine. Horaires: de 10 h 00 à 17 h 00. Entrée libre.

**Weekend vom 14.-15. September.** Aus Anlass des Europäischen Tages des Denkmals CGN-Werftbesuch mit DS « Rhône » in Vollrenovation. 10 h 00 – 17 h 00, freier Eintritt.

**Samedi 21 septembre.** Soirée « Meurtres & Mystères » à bord de « La Suisse ». **Programme et bulletin d'inscription ci-joints.**

**Samstag, den 21. September.** Theater-Aufführung « Meurtres & Mystères » an Bord DS « La Suisse ». **Programm und Anmeldeformular beiliegend.**



Avenue de Rhodanie 17,  
Case postale 60, CH - 1001 Lausanne  
Tél: +41 (0)21 614 62 88, [info@abvl.ch](mailto:info@abvl.ch)  
[www.abvl.ch](http://www.abvl.ch)